

Une bibliographie préliminaire des publications maninka en écriture N'ko

Valentin Vydrin

► **To cite this version:**

Valentin Vydrin. Une bibliographie préliminaire des publications maninka en écriture N'ko. Mandenkan: Bulletin Semestriel d'Études Linguistiques Mandé, Presses de l'Inalco, 2012, pp.59-121. halshs-00866814

HAL Id: halshs-00866814

<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00866814>

Submitted on 8 Oct 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Une bibliographie préliminaire des publications maninka en écriture N’ko¹

*Valentin Vydrin,
INALCO – LLACAN (CNRS UMR-8135)*

De nos jours, le phénomène du N’ko n’a plus besoin d’une longue présentation devant le public mandésisant. Il suffit de mentionner quelques publications, d’auteurs différents, sur les divers aspects de ce phénomène : la biographie du créateur de l’alphabet et fondateur du mouvement N’ko (Oyler 1995, 2001) ; l’enseignement scolaire en N’ko (Wyrod 2008), les analyses de l’idéologie de Solomana Kantè et du mouvement N’ko (Amselle 2001 ; Vydrine 2001), de la tradition linguistique N’ko (Vydrine 1996 ; Davydov 2008), de la diffusion de l’écriture N’ko dans le monde mandingue (Vydrin 2011), etc.

Même si le N’ko n’est plus un « grand inconnu » des mandésisants occidentaux, on observe un paradoxe : malgré le fait que ce phénomène est avant tout basé sur l’écrit, les approches spécifiques des études des sociétés orales prédominent largement dans les études. On se base le plus souvent sur des interviews avec les adeptes du mouvement N’ko, sur les observations de leurs comportements et attitudes... Sans nier l’importance des méthodes sociologiques et anthropologiques dans les études nkoïsantes, la quasi-absence de recherches basées sur les textes écrits en N’ko me paraît regrettable.²

Bien évidemment, une raison non négligeable est le fait qu’une analyse d’un texte écrit en alphabet N’ko demande du chercheur une connaissance approfondie de la langue maninka littéraire qui diverge du bambara (enseigné dans certaines universités en Europe et aux États-Unis) beaucoup plus que le maninka parlé. Une autre cause est, sans doute, l’insuffisance de l’information sur les publications en N’ko.

La présente publication vise à combler, au moins partiellement, cette dernière lacune. Ma « bibliographie préliminaire » inclut tous les livres que j’ai accumulés

¹ Cet étude a été effectué dans le cadre du projet 10-06-00219-a « Élaboration du modèle d’un corpus électronique des textes en langues mandingues (maninka, bambara) » soutenu par la Fondation russe des études fondamentales.

² Cf. cependant l’article d’Artem Davydov dans ce numéro.

dans ma bibliothèque personnelle jusqu'en avril 2012. Elle a été complétée par environ 40 titres de la bibliothèque d'Artem Davydov (à qui je suis vivement reconnaissant pour toutes les informations fournies). Ces livres ont été acquis au cours de nos nombreux voyages dans les pays d'Afrique de l'Ouest (surtout la Guinée et le Mali) depuis 1994, mais aussi en Égypte (où je me suis rendu en 2004, et Artem Davydov en 2009).

Le nombre total des titres dans la bibliographie est 277, dont 13 cas d'éditions différentes d'un même ouvrage (en fait, je cherchais toujours à éviter l'achat de doubles ; il s'agit donc d' « achats par l'oubli », plutôt que d'une ambition à collecter toutes les éditions de tous les livres en N'ko), ce qui nous amène à 264 titres différents.³ Cette bibliographie ne peut aucunement prétendre à l'exhaustivité,⁴ elle doit être considérée plutôt comme un échantillon représentatif. J'espère qu'elle pourra être utile aux collègues mandésants et aux bibliothécaires.

La seule autre source bibliographique disponible, à ma connaissance, est affichée sur le site de Màmádi Bàbá Jàanε de l'Université de Caire,

<http://www.lerada.com/KafaSerede.html>

qui représente les ouvrages édités et publiés par lui-même en Égypte de 1979 à 2004. Cette liste compte 122 titres dont 38 sont absents de ma bibliographie (voir leur liste en Annexe 1). Cependant, cette source, étant plutôt un catalogue de vente qu'une bibliographie académique, se caractérise par certaines particularités typiques des catalogues commerciaux : la translittération latine de la langue maninka est inexacte (les voyelles semi-ouvertes et semi-fermées ne sont pas distinguées ; les tons ne sont pas marqués⁵) ; les titres en maninka et leurs traductions françaises sont souvent raccourcis et/ou modifiés. Par exemple, le livre de Solomana Kantè :

Wàdu wála Gána kòdómán` d̀̀f̀̀ b́́t́́m̀̀n 'Recueil des informations sur l'histoire de Waadou, ou l'Ancien Ghana'

³ En fait, il y a également plusieurs cas où les titres légèrement différents se réfèrent aux livres identiques ou presque.

⁴ Soufiane Kantè, un fils de Souleyman Kantè résidant à Paris, a répertorié plus 300 titres des publications en N'ko (communication personnelle, le 9 avril 2012). En outre, un nombre considérable d'écrits en N'ko reste non-publié faute de moyens.

⁵ On ne peut pas exclure qu'il s'agisse ici d'une inexactitude volontaire, plutôt que d'une incapacité de produire une translittération latine correcte. La prétendue incapacité de l'alphabet latin de représenter le système phonologique et les tons mandingues d'une façon exacte est un des piliers de l'idéologie du mouvement culturel N'ko. Donner des translittérations correctes et tonalisées (comme le font les linguistes « occidentaux ») entrerait en contradiction avec cet « axiome ».

apparaît sur le site comme :

Abstrait d'histoire de Waadou (*Waaduu dofo batomon*).

Parfois on peut même se demander s'il s'agit du même ouvrage ou pas. Ainsi, nous trouvons dans la liste le titre suivant :

Les Globules et ses explications (*Doodo lu mankutu*). F.S.Kante.

Je suppose (mais je ne peux pas être sûr à 100%) qu'il s'agit du livre qui figure dans ma bibliographie sous un nom différent :

Kántè, Sùlemaana. *Dóodɔ̀ lù ní bùyisún` nù.* 'Les viscères et les glandes.'

* * *

J'ai inclus dans ma liste tous les ouvrages disponibles, quel que soit leur statut. En fait, il est souvent difficile de savoir s'il s'agit d'une « vraie » publication ou pas. Des nombreux livres sont des feuilles manuscrites photocopiées et agraphées (c'est le cas de tous les livres parus avant les années 1990, mais on en trouve pas mal parmi les parutions tout récentes), mais même les livres saisis par l'ordinateur et à couvertures en couleurs n'ont pratiquement jamais d'ISBN. La limite entre une publication et un manuscrit photocopié n'ayant pas le statut de publication s'avère très floue.

Considérons les aspects différents des publications en N'ko et leur traitement dans ma bibliographie.

1. La translittération latine des titres, des noms d'auteurs et d'éditeurs suit l'orthographe officielle de la Guinée de 1989 en ce qui concerne le niveau segmental : les voyelles semi-ouvertes sont désignées par ε , σ ; la consonne nasale palatale est représentée par un η ; la longueur vocalique est rendue par le redoublement de la voyelle. La notation tonale suit le modèle du dictionnaire mandingue-anglais (Vydrine 1999) : le ton haut est désigné par l'accent aigu sur la voyelle, et le ton bas par l'accent grave. Dans une séquence de tons identiques, seule la première voyelle porte un accent (autrement dit, l'absence d'accent signifie que le ton est le même que celui de la syllabe précédente). L'article tonal (ton flottant bas après un mot) est indiqué par un accent grave sans voyelle. Ce système permet représenter toutes les oppositions phonologiques de la langue maninka et rend possible un passage du N'ko sans perte d'information pertinente. Le découpage de mots, dont les principes n'ont pratiquement jamais été élaborés pour l'orthographe officielle, suit celui des textes en N'ko.

2. Le titre de l'ouvrage en N'ko et en translittération. Les ouvrages de la liste sont rangés dans l'ordre alphabétique latin de leurs titres. Il y a des cas où le titre d'un ouvrage s'avère instable ; ainsi, un seul livre peut paraître sous des titres

différents ; ce qui figure comme son titre dans une édition peut devenir un sous-titre dans une autre. Ainsi, nous avons deux livres apparemment différents :

Sibó` kódo` náfo` kàfá`. 'Le livre de l'explication des sens des rêves.' Dùnbúya, Sènkun. Conakry, 1998, 54 p.

À lánen sùnóó` dó, àá sībó` lá. Sibó` kódo` náfo` kàfá`. 'Il est couché endormi, il rêve: Le livre d'explication des sens des rêves.' Dùnbúya, Sèkú. Kamsar, 1998, 54 p.

En réalité, c'est le même ouvrage. D'ailleurs, il s'agit d'une traduction d'un livre très populaire en Guinée qui existe en arabe et en français ; son autre traduction en maninka est parue à Macenta :

Sibo fásari kàfá`. 'Le livre de l'interprétation de rêves.' Traduit par Kántè, Áamadù et Tárawele, Úmaru. Masantá, 62 p.

Parfois la qualité très médiocre de l'impression de la couverture (et l'absence de la page de titre) ne permet pas de lire le titre avec certitude. C'est le cas de la brochure suivante (où le titre a été décelé avec beaucoup de peine) :

Tèlèfin kò tèyayá wèdewedeyanén` íkó` dó. Kándà, Káninba. 'L'interprétation philosophique de l'éclipse du soleil et de la lumière qui le suit, en N'ko.' Bamako, 4 p.

Certains livres ont, à part leur titre en N'ko, un titre en français. Dans de tels cas, je le donne, même s'il représente une traduction plutôt inexacte. Là où le titre en français contient des éléments absents du titre en N'ko, ces éléments sont donnés en accolades, ex. :

Áhmad Séku Tùre: Màndón` fà – Jìne Kánben fòlo` kántii`. Tounkara, Elhadj Sékou. 'Ahmed Sékou Touré. Père de la nation. Président de la Première République de Guinée. {Résumé des péripéties de la vie de l'homme providentiel sur la scène politique et administrative.}'. 2008, 206 p.

Cependant, dans la grande majorité de cas, la traduction française appartient à moi. Dans les cas les plus difficiles, je me suis adressé à Soufiane Kantè que je remercie beaucoup pour sa précieuse assistance.

3. Auteurs. Sur les 264 ouvrages, 47 (moins de 20%) ne portent pas de nom d'auteur. Le taux des ouvrages anonymes est donc très bas,⁶ et dans leur grande majorité, leur anonymat est motivé : il s'agit le plus souvent de littérature juridique et quasi-juridique (la Constitution, les lois commerciales, les lois concernant les droits de femmes ; règlements intérieurs des associations...), guides, modes d'emploi et quelques manuels ; littérature religieuse (chrétienne comme musulmane). Assez souvent l'auteur n'est pas indiqué pour les livres traduits en maninka des autres

⁶ A titre de comparaison : parmi les 440 publications en bambara (dont la quasi-totalité est publiée au Mali) dans ma base des données, 234 (plus de moitié) sont anonymes.

langues, ce qui n'empêche pas de mentionner le nom du traducteur. N'ayant pas accès aux originaux (il s'agit le plus souvent de traductions de l'arabe), je ne peux pas savoir s'ils étaient anonymes dans la langue d'origine. Quoi qu'il en soit, il est évident que dans le milieu nkoïsant, la paternité des ouvrages n'est pas du tout une question négligeable ; elle engendre parfois des conflits et des discussions animées concernant le droit d'auteur.

Là où le nom d'auteur est indiqué, le problème de l'orthographe se pose. Ainsi, le prénom du créateur de l'alphabet N'ko figure sur ses publications avec neuf variantes distinctes par le timbre des voyelles, la longueur des voyelles ou les tons des syllabes non-initiales :

*Sùlémana, Sùlemána, Sùlemána, Sùlemaana, Sùlemán, Sòlomána, Sòlomana, Sòlomána, Sòlománà.*⁷

Le prénom d'un auteur de trois ouvrages apparaît sur chaque livre différemment :
Sènkú Dùnbúya; Sènkún Dùnbúya, Sèkú Dùnbúya.

Les divergences d'orthographe peuvent concerner les noms claniques. Ainsi, on trouve des variantes *Jàane* et *Jàné*, *Kùlúbàlí* et *Kùlibàlí*, *Sánkare* et *Sangare* (dans chaque cas, il s'agit de la même personne).

Le manque de standardisation concerne également l'emploi des prénoms secondaires : chez les Mandingues, à part son prénom « officiel », une personne peut avoir un surnom (*Nànfóo Ísùmaiila Jàabi, Màmádù Bákərəbá Fófana*) d'origine diverse ; le prénom de sa mère peut être préposé au prénom de la personne (*Fánta Mádadi Jáane, Nájuma Músa` Kétà*) ; on peut avoir deux prénoms « réguliers » pour d'autres raisons (*Mòhamed Lámin Kétà, Ámadu Sědù Tárawele*).

Cette disparité crée des difficultés pour le bibliographe, surtout non-spécialiste de la culture mandingue : *Búrama Kánte* et *Ibrahima Kante*, est-ce que c'est la même personne ? (*Búrama* étant une forme assimilée du prénom arabe dont une forme moins assimilée est *Ibrahima*). *Bàbá Màmádi Jàane, Màmádi Bàbá Jàane, Màmádi Jàane, Bàbá Jàane* et *Kàнку Bìntu Bába Jàné*, est-ce que c'est une seule personne ou cinq ? Une réponse n'est pas toujours évidente, sauf si on s'adresse aux gens qui connaissent les auteurs personnellement.

Entreprenons une mini-analyse de la liste des auteurs représentés dans notre bibliographie. Je ne tiendrai pas compte des auteurs étrangers dont les livres ont été traduits en N'ko.

⁷ D'après Soufiane Kantè, la forme du prénom utilisée par S. Kantè lui-même était *Sòlomana*. Cependant, il ne contestait pas si les autres l'appelaient par d'autres dérivés provenant du prénom arabe *Sulayma:n* (سُلَيْمَانُ).

Le nombre total des auteurs est de 65 (pour les ouvrages écrits en collaboration, tous les coauteurs sont pris en compte). En tenant compte des difficultés de publication dans les pays de l’Afrique de l’Ouest, on peut dire donc que la littérature en N’ko est une affaire populaire, plutôt qu’un passe-temps pour une poignée d’intellectuels.

L’auteur le plus prolifique reste Solomana Kantè : 57 ouvrages dans notre bibliographie.⁸ Il est suivi par « l’apôtre Pierre du N’ko », Mamadi Baba Jaane, résidant en Égypte depuis la fin des années 1970 : 26 ou 27 ouvrages.

Les deux leaders sont suivis par trois autres auteurs actifs :

Mahamoud Sangare (Màhamáad Sánkare, Màmamúud Sánkare), Mali – 10 publications (surtout sur l’histoire du 20 siècle).

Bénten Bákari` Kába, Guinée (Conakry) – 8 publications (histoire, vulgarisation du N’ko, culture mandingue).

Tárawele, Màmadí, Guinée (Faranah) – 7 publications (surtout de littérature musulmane).

Le troisième échelon est composé par les auteurs de moins de 5 ouvrages :

Deux auteurs de 4 livres : Sàndali Bérete` (Siguiri – Bamako), Íburaahiima Málén.

7 auteurs de 3 livres chacun : Sènkú (Sènkún, Sèkú) Dùnbúya; Nànfóo Ísumaiila Jàabi, Búrama (Ibrahima) Kántè, Úsuman (Úsumani) Kónè, Úsaman Kùlúbàlí (Úsman Kùlìbàlí), Úmaru Tárawele, Elhadj Sékou Tounkara (Láajì Sèkù Tùnkára`).

12 auteurs de 2 livres chacun : Bànjá Bérete, Mamadou Bakoroba Fofana, Sidíki Jàra, Úmaaru Sómási Kántè, Àrafá (Àrafán`) Kétà, Làmín (Mòhamed Làmin) Kétà, Nájuma Músa` Kétà, Lánsine Kúyate, Láajì Màmadí Sùwaré, Ámadu Sèdù Tárawele, Shékinà Tígana (Tingánà). Les deux manuels de calcul par Yúsufù Fófana sont des rééditions du même ouvrage (cependant, avec des modifications).

Enfin, nous avons 39 auteurs d’un seul ouvrage (y compris Raymond Cobb, un missionnaire protestant du Canada).

Apparemment, les pseudonymes ne sont pas encore de mode dans la littérature N’ko (ce qui est à vérifier).

⁸ Sur le site de « N’ko Académie », http://www.nkoacademie.fr/crbst_1.html, le nombre de ses ouvrages est ramené à 177 : « 9 syllabaires, 16 livres de lecture, 24 recueils de poèmes, 3 romans, 48 livres d’histoire, 25 livres de sciences, 10 livres de culture générale, 4 livres de philosophie, 38 livres de théologie islamique ». Malheureusement, rien n’est dit sur le nombre des ouvrages publiés et inédits. Apparemment, les livres de la pharmacopée écrits par Solomana Kantè ne sont pas pris en considération dans cette liste.

Notons un fait révélateur : parmi les auteurs (et les traducteurs, s'il s'agit des livres traduits), il n'y a aucune femme. Le mouvement N'ko se caractérise par une prédominance masculine écrasante ; on trouve bien évidemment des femmes (et des filles) parmi les élèves des écoles N'ko, mais elles restent quasiment absentes des niveaux plus élevés de la hiérarchie du mouvement. D'après Ibrahima Sory-2 Condé, un des leaders de l'Académie N'ko (communication personnelle, juin 2010), dans le réseau n'koïsant de Guinée il n'y a que deux femmes qui aient écrit des livres (j'ignore si leurs livres ont été publiés ou pas).⁹

4. Traducteurs. Parmi les 264 ouvrages de la bibliographie, on trouve 42 livres traduits des autres langues,¹⁰ ce qui ne laisse pas de place au mythe de l'isolationnisme du N'ko : il est vrai que l'identité mandingue est une question centrale pour l'idéologie du mouvement culturel N'ko, mais l'ouverture vers le monde extérieur a été, depuis le début, une partie intégrante de son idéologie. Le premier traducteur en N'ko était son créateur Solomana Kantè. Dans la bibliographie, nous trouvons 4 livres traduits par lui de l'arabe : le Coran, la Sunna, « Fondements de la géomancie » et un « roman philosophique ». Un autre traducteur prolifique est Màmádi Bàbá Jàanε (4 ou 5 ouvrages). Il faut mentionner également le missionnaire Raymond Cobb (4 traductions).

Parmi les traductions, la littérature religieuse est très présente : les adeptes du mouvement N'ko traduisent de l'arabe les ouvrages sur l'Islam (13), et les missionnaires protestants traduisent du français ou de l'anglais des livres chrétiens (dont la plupart tombe dans la catégorie des « traductions cachées »). Deux autres groupes sont représentés par les traductions de la législation et par les livres de vulgarisation (agriculture, santé) ; dans les deux cas, il s'agit de traductions de langues européennes. Une nouvelle tendance se manifeste depuis quelques années à Bamako où on se met à traduire en N'ko des mémoires des figures politiques et militaires importantes publiés auparavant en français (*Sòñomé` lá kéta` , kéta` tujamá* 'Devoir de mémoire, devoir de vérité' par Ámadu Sèdù Tárawele, traduit par

⁹ Il serait erroné de penser que cette situation soit spécifique du milieu nkoïsant. L'analyse de ma base de données des publications bambara en caractères latins (parues, en grande majorité, au Mali) donne exactement le même résultat : parmi les auteurs des 206 ouvrages non-anonymes, aucune femme ne se manifeste ! Il s'agit donc d'un phénomène caractéristique de la société mandingue en général.

¹⁰ Il s'agit de traductions « reconnues ». A part cela, il y a certainement des ouvrages dont l'origine allogène n'est pas mentionnée sur la page de titre ; ils ne font pas partie de ce chiffre. Le nombre des « traductions cachées » peut être comparable ou même supérieur à celui des « traductions reconnues ».

Màhamúud Sánkare, Bamako, 2009; *N ná kèledenjà* ‘Mon service militaire’ par Námina Súngalo Sámakè, traduit par Ousmane Couloubaly, Bamako, 2010 ou avant).

5. Éditeur. Cette rubrique est conventionnelle ; j’y mets le nom de celui qui est mentionné dans le livre dans les formules variables : ... *X lá kàladá` lè* ou *X lá báyelemanni n`à lá sébeli` lè*, ou encore : *à sébela` n`à ládèlá` X*, etc. En fait, le rôle de cette personne peut varier ; je considère que le plus souvent il s’agit d’un copiste, plutôt que d’un véritable éditeur. Il ne faut pas oublier que jusqu’à tout récemment, la littérature N’ko existait presque exclusivement sous forme manuscrite : l’accès aux photocopieuses et autres appareils de reprographie était extrêmement difficile, et presque la seule façon d’obtenir une copie d’un livre en N’ko était de le recopier à la main. Une tradition manuscrite s’est perpétuée pendant plusieurs décennies, et son retentissement se ressent encore : la plupart des parutions provinciales sont toujours des feuilles manuscrites photocopiées et reliées.

La grande majorité des livres publiés en Égypte a été éditée par Màmádi Bàbá Jàane ; ils sont le plus souvent saisis par ordinateur.

6. Maison d’édition. Il ne serait pas erroné de dire que des vraies maisons d’édition des livres N’ko n’existent pas, à une seule exception près : le *Kùruanfúwa Gbàrá* ‘Rassemblement de Kouroukanfoua’ (ou *Kùrukanfúwa Gbàrá lá Làkarannî Síla* ‘Chemin de l’étude du Rassemblement de Kouroukanfoua’) au Caire, gérée par Màmádi Bàbá Jàane ; cette maison d’édition est mentinné pour 13 livres (pour d’autres livres, Màmádi Bàbá Jàane est indiqué comme celui qui publie – *Màmádi Bàbá Jàane lá làdeli` n`à lá làjensennin` nè* ‘la composition et la diffusion par Mamadi Baba Jaane’). Parfois, cette fonction est remplie par la Librairie N’ko (*Nkó Lérada*) à Conakry dont le nom apparaît pour 2 publications (apparemment, « Librairie papeterie ICRA-N'Ko »¹¹ est une autre variante du nom de la même librairie qui figure sur 4 ouvrages). 4 livres sont publiés par l’organisation missionnaire protestante Pioneer Bible Translators (PBT).

A part cela, des publications sont sponsorisées par des particuliers, et si le sponsor n’est pas la même personne que l’auteur, son nom est normalement indiqué : *À gbíringinen X lè júfa lá* ‘Imprimé de la poche de X’. Dans ces cas, je mets le nom du sponsor dans la rubrique « Maison d’édition ». Les sponsors sont le plus souvent des commerçants vendant des livres en N’ko. Les noms des sponsors apparaissant sur les livres plus d’une fois sont :

¹¹ ICRA-NKO est l’Association pour l’Impulsion et la Coordination des Recherches sur l’Alphabet N’Ko, en maninka: *ńkó` jétaa` ní yíriwa` dè`*, NNYD.

Màmadu Fófana (Bàkərɔbá), propriétaire de la librairie N'ko à Bamako, en face de l'Hôpital Gabriel Touré – 21 livres (plus un livre publié par *Mànden N'kó Lérada`*, 'Librairie N'ko du Manding', qui est le nom de sa librairie).

Bintou Madou Doumbia de Bamako – 6 livres.

Ámara Màará de Kamsar – 3 livres.

Yúsufu Kàmíté de Bamako – 2 livres.

Cependant, dans les deux tiers des cas, aucune maison d'édition ni sponsor ne sont indiqués. La littérature N'ko reste fondamentalement populaire et spontanée.

7. Lieu de publication est indiqué sur la grande majorité des ouvrages : sur le nombre total de 277, seuls 46 ne portent pas d'informations directes sur la ville de parution, dont 7 peuvent être localisés par des indications obliques. Le tableau 1 présenté les données chiffrées ; les chiffres entre parenthèses correspondent au nombre de publications dont la localisation est établie par des indications obliques.

Tableau 1. Distribution des publications en N'ko par lieux

Guinée 103 (+ 3) :

Conakry : 60 (+ 2)

Faranah : 8

Guékédou : 2

Kamsar : 4

Kankan : 12

Kàrífɔ : 1

Kissidou : 1

Lóyilà-Sàkɔdúu, Mánkána màrá` : 1

N'Zérékoré - 5

Macenta : 5

Séréduu : 1

Siguiri : 3 (+ 1)

Mali 47 (+ 4) :

Bamako : 42 (+ 4)

Kati : 1

Koutiala : 4

Côte d'Ivoire 1 :

Abidjan : 1

Hors Afrique Occidentale :

Caire : 29 (+1)

Egypte : 96

Genève : 1

Le pays le plus productif s'avère l'Égypte (« Caire » + « Égypte ») avec 126 ouvrages publiés, ce qui n'étonne pas. Le Caire, compte tenu de l'infrastructure incomparablement plus avancée et des coûts d'impression plus faibles par rapport à ceux en Guinée, a été pendant longtemps un lieu stratégique de l'ICRA-N'ko : Màmádi Bàbá Jàanɛ était, en fait, le responsable de cette organisation pour les éditions. Les publications égyptiennes se caractérisent par une saisie numérique et (surtout pour les parutions après l'année 2000) une bonne polygraphie.

La Guinée, le berceau du N'ko, garde cependant une position de force dans l'industrie de livre N'ko.¹² Très naturellement, 60% des publications guinéennes paraissent dans la capitale du pays, cependant, presque tous les autres centres des préfectures de la Haute Guinée et la Guinée Forestière sont présents aussi.¹³ Pratiquement toutes les publications provinciales ont une apparence artisanale (des manuscrits photocopiés), elles sont souvent sponsorisées par des particuliers. Mais, à mon avis, ce sont ces livres « populaires » qui sont la meilleure preuve de la vivacité de la tradition littéraire N'ko.

Le troisième pays est le Mali avec une cinquantaine des publications. La prolifération des publications maliennes est un phénomène récent : 6 livres maliens datent de la période avant 2000, les autres sont parus pendant les 12 dernières années. Selon l'évaluation d'Ibrahima Sory-2 Condé datant de 2010, à ce moment les Maliens dépassaient les Guinéens en rythme de production littéraire en N'ko.¹⁴ La production littéraire provinciale est moins poussée au Mali qu'en Guinée ; à part Bamako, seuls Koutiala et Kati figurent dans la liste, avec un rendement assez faible.

Un seul livre en N'ko provient de Côte d'Ivoire. Cela peut étonner, compte tenu du fait que l'alphabet N'ko a été créé dans ce pays (lors du séjour de Solomana Kanté à Bouaké en 1949), et que les Mandingues représentent une partie importante de la population du pays. En fait, selon les témoignages des adeptes du N'ko en Guinée, l'envergure du mouvement N'ko en RCI avant la guerre civile (2003-2011), ou plutôt avant la vague de xénophobie qui l'avait précédée, était comparable à celle de la Guinée, sinon plus élevée. Il faut dire aussi que pendant mes séjours annuels ivoiriens depuis 2001, je m'occupais exclusivement des langues du groupe mandé sud et ne

¹² Très probablement, la plupart des publications dont le lieu de publication est inconnu proviennent de Guinée. Si on en tient compte, le nombre des publications guinéennes peut être très proche ou même supérieur à celui des publications égyptiennes.

¹³ Il est fort probable que des nombreuses publications provinciales, imprimées à des petits tirages et diffusées presque exclusivement dans leurs villes de publications, m'aient échappé.

¹⁴ Il faut cependant tenir compte du fait qu'avant 2010, la Guinée a eu une période troublée pendant laquelle la situation économique du pays et le niveau de vie des Guinéens se sont sérieusement dégradés. Par contre, au Mali la première décennie du 21^e siècle était marquée par un essor de l'économie et une croissance de la classe moyenne. La situation a changé depuis, avec l'avènement de l'administration d'Alpha Condé en Guinée (d'ailleurs lui-même très favorable à la promotion du N'ko), ce qui a marqué une amélioration de la situation économique du pays, et, d'autre part, avec la crise politico-militaire au Mali en 2012.

suis pas entré en contact avec les milieux nkoïsants, donc les publications locales me sont restées inconnues.

La seule publication en N'ko hors d'Afrique est un prospectus de la Croix Rouge.

8. L'année de publication. Dans 19% des cas (50 publications sur 277), la date de publication n'est pas indiquée sur le livre. Dans 17 cas, l'année de publication peut être quand même établie, plus ou moins précisément (4 livres) ou limitativement (« 1999 ou avant », « 1994 ou plus tard »..., 13 livres), par des indices indirects.

Le dynamisme des parutions est représenté dans le Tableau 2 (évidemment, les publications dont la date est inconnue ou établie limitativement ne sont pas prises en compte).

Tableau 2. Distribution des publications en N'ko par années

1970 : (1?)	1993 : 20	2003 : 19
1978 : 2	1994 : 3	2004 : 11
1980 : (1)	1995 : 7	2005 : 6
1982 : 1	1996 : 3	2006 : 23
1987 : 2	1997 : 6	2007 : 9
1988 : 2	1998 : 16	2008 : 13
1989 : 1	1999 : 7	2009 : 6
1990 : 5	2000 : 8	2010 : 7
1991 : 8	2001 : 17	2011 : 10 (+ 2)
1992 : 3	2002 : 13	

Note : Les chiffres entre parenthèses représentent le nombre des publications dont les dates ont été établies par des indices indirects.

Bien évidemment, ces statistiques doivent être prises en compte avec beaucoup de réserves : elles peuvent être sérieusement biaisées par le fait que j'ai entamé ma collection de livres en N'ko lors de ma première visite en Guinée en 1994, à un moment où les publications des années 1970 (ou antérieures) n'étaient presque plus trouvable. Par contre, pour les 20 dernières années elles doivent être plus représentatives (sans être exhaustives).

On peut constater un rythme très instable, ce qui reflète toute l'histoire du mouvement N'ko : les affluences alternent avec des décrues. A partir de 1990, donc juste après la création de l'association I.C.R.A.-N'ko, le nombre des publications commence à s'accroître, et il atteint son premier point culminant en 1993, surtout grâce aux activités de Màmádi Bábá Jàane au Caire. Un autre bond en 1998 est dû essentiellement aux publications dans les villes provinciales de Guinée : Kankan,

Kamsar, Macenta, Guékédou. Dans la première décennie du 21ème siècle, les publications maliennes entrent en jeu, ce qui permet d'augmenter le nombre moyen annuel d'environ 50% : 83 livres publiés en 1991-2000 (8,3 livres par an), 124 en 2001-2010 (12,4 livres par an).

9. Nombre de pages, évidemment, n'est pas le critère le plus important pour l'évaluation de la production littéraire, cependant, il peut être indicatif du type d'audience. La statistique est présentée dans le Tableau 3. Les livres ayant eu plus de deux éditions ont été comptés une seule fois (si le nombre des pages dans les éditions n'était pas le même, c'est le nombre le moins élevé qui a été retenu).

Tableau 3. Distribution des publications en N'ko selon leurs nombres de pages

Nombre de pages	Quantité	Nombre de pages	Quantité
800	1	70-79	12
600-699	1	60-69	12
500-599	2	50-59	17
400-499	0	40-49	33
300-399	1	30-39	39
200-299	5	20-29	54
100-199	13	10-19	51
90-99	7	2-9	7
80-89	5		

Il s'avère que le nombre des ouvrages de moins de 50 pages est 185 (71% du total), et ceux de 50 à 99 pages – 53 (20%). Évidemment, les destinataires de la grande majorité des publications sont des néo-alphabètes. Les livres de plus de 200 pages sont au nombre de 10 :

- trois versions de la traduction du Coran (207, 605 et 635 pages) ;
- *Silamá` sě̀n` bě̀n` - kélaba tòndá` mà`* ‘Sunna (Les Musulmans sur la voie du Prophète)’ (une publication en 3 volumes, dont je n'ai que 2 ; 800 pages pour les deux) ;
- *Dàhanén` ní` tànamá`* ‘Ce qui est recommandé et ce qui est interdit en Islam’ (deux éditions, 314 et 357 pages) ;
- *Álikuraná` ní` Bíbùlu: Lónko` ní` dǎfǎ` yélen` ná`* ‘Le Coran et la Bible à la lumière de la science et de l'histoire’ (2 volumes, 271 et 258 pages, une publication des missionnaires protestants, très populaire en Guinée) ;
- deux versions du dictionnaire N'ko, 536 et 550 pages ;

– *Lòlí` kàfa fòlò`* ‘Le premier livre de construction’, 232 pages (dont une majeure partie est consacrée à des dessins techniques) ;

– *Mànden kúrufaba` láminin jámana` n`à tónbon` mànsalá lù dǎfǎ 1100-1898 téla` dǎ`* ‘L’histoire des pays entourant la fédération du Manding et les royaumes postérieures (litt. : « sur ses ruines ») de 1100 à 1898’, 231 p.

– *Tòlí` ní sírín` mén` tóó kó: bàdolá` lú jànasumabólán.* ‘Les contes et les mythes dont le nom est : ce qui donne satisfaction aux participants de la conversation’, 224 p. ;

– *Áhmad Séku Tùre: Màndón` fà – Jine Kánben fòlò` kántii`* ‘Ahmed Sékou Touré. Père de la nation. Président de la première République de Guinée’, 206 p.

Les livres les plus volumineux représentent donc la littérature religieuse et les éditions différentes du dictionnaire, ce qui est très indicatif pour l’hierarchie des priorités des grands intellectuels du mouvement N’ko. Cependant, l’histoire (ancienne et récente) et un livre de contes y trouvent leur place aussi.

10. Genres et thématique des publications en N’ko ne sont pas toujours faciles à définir. Pour plusieurs livres, j’ai du mal à le faire ; pour certains autres, l’attribution est plutôt hypothétique. Il y a, en plus, un problème éternel qui guette toutes les classifications simplistes (et c’est le cas ici, car je n’ai pas l’intention d’appliquer une classification de grand format à une liste de moins de 300 ouvrages) de titres différents : un manuel de grammaire N’ko, doit-il être classifié dans la rubrique « Manuels », « Linguistique » ou « N’ko »? Un livre sur l’histoire d’une grande figure religieuse, tombe-t-il dans l’Histoire ou dans l’Islam ?

Compte tenu de ces difficultés, les statistiques représentées dans le Tableau 4 ne doivent pas être vues comme quelque chose de précis ; il s’agit plutôt de chiffres indicatifs qui permettent de déceler des tendances générales.

Tableau 4. Distribution des publications en N’ko selon leurs thématiques

Islam – 68	Politique, histoire politique, mémoires – 9
Manuels de langue – 31	Agriculture – 7
Santé, médecine – 26	Anthropologie – 4
Histoire – 23	Dictionnaires – 4
Christianisme – 18	N’ko – 5
Prose + littérature orale – 18	Poésie – 4
Manuels de sciences – 12	Psychologie – 4
Linguistique – 11	Philosophie – 3
Lois, droit – 11	

genre littéraire basé sur la fiction s'avère très difficile dans une société où la fiction ne se distingue souvent pas du mensonge.¹⁵

Une situation similaire se révèle en poésie : juste quatre titres, dont trois appartiennent à la plume de Solomana Kantè, et un à Kàrifala Bérete (cf. Condé 2008 pour l'analyse). Et cela malgré le fait que la versification était considérée par Solomana Kantè parmi les arts obligatoires dans le système éducatif du N'ko.¹⁶

Cela veut dire que les belles-lettres en N'ko sont encore en berceau.

La littérature politique en N'ko, pas encore très abondante, est un phénomène tout neuf. A part un manifeste de Béntu Bákari Kàba *Fàransi kán` fò jamana lù lá gbàrá`* 'Conférence des Pays Francophones' (1990, deuxième édition en 1993), tous les ouvrages de ce genre datent des 7 dernières années. Pendant la même période nous avons assisté à la prolifération de la presse écrite en N'ko qui généreusement offre ses pages au discours politique. Le N'ko explore ce nouveau domaine à pas de géant.

¹⁵ A ce propos, je me souviens des propos d'un représentant d'une autre littérature émergente de l'aire mandé, Kességbu (Alphonse) Mongnan (1964-2011), le premier écrivain dan (Côte d'Ivoire). Juste après la parution de son premier livre (recueil d'anecdotes et d'histoires extraordinaires), lors d'une discussion avec un écrivain russe, il a insisté que tout ce qu'il écrivait était vrai, et qu'il n'écrirait jamais des mensonges et des fantaisies.

¹⁶ Voici le système de degrés élaboré par Solomana Kantè pour le système éducatif du N'ko : 1) celui qui a le diplôme *gbé jéle* est un *jèdelonna* 'débutant' (qui a lu le « Premier livre du N'ko », donc il sait lire et écrire, mais ne maîtrise pas encore les tons et l'arithmétique) ; 2) celui qui a le diplôme *sòlò* est un *kólonna* 'qui connaît la chose' (qui a lu le « Deuxième livre du N'ko » et maîtrise les tons et les opérations arithmétiques ; il est capable de lire tout ce qui est écrit en N'ko) ; 3) celui qui a le diplôme *bádun* est un *lónnina* 'connaisseur' : il maîtrise la grammaire et les quatre opérations arithmétiques ; il connaît bien la poésie et a écrit un peu lui-même ; 4) celui qui a le diplôme *fódeya* est un *sénkola* (il a écrit un livre en N'ko ; il sait écrire de la poésie ; il connaît la pharmacopée) ; 5) celui qui a le diplôme *kónbo* est un *lónkotii* (Nkó` kàfanen fòlò sáurama`, 1970, pp. 38-39). Selon Solomana Kantè, *bádun* correspond au baccalauréat français, *fódeya* est un équivalent de la licence française, et *kónbo* est un docteur.

Quelques mots sur la présentation des ouvrages dans la bibliographie

Les ouvrages sont donnés dans l'ordre alphabétique latin de leurs titres (donc les translittérations des titres en caractères latins). La translittération latine du titre est suivie de sa traduction française (en italiques), puis par le nom d'auteur,¹⁷ du traducteur et de l'éditeur. Puis, le lieu et l'année de la publication, le nombre des pages et la maison d'édition (ou le sponsor) sont indiqués. Là où cela paraît nécessaire, des publications sont dotées des informations supplémentaires {entre accolades}. Les commentaires sont donnés en italiques. Les informations en maninka en caractères latins (et en français) sont suivies par ceux en N'ko : le titre, l'auteur, l'éditeur, le traducteur, le lieu de publication.

Là où il s'agit de la deuxième édition du même livre, l'entrée est dotée d'un préfixe **.

Bibliographie des publications N'ko

À lánen sùnóò` dó, àá sîbó` lá. Sibó` kódo` jáfó káfá`. *Il est couché endormi, il rêve: Le livre d'explication des sens des rêves*. Dùnbúya, Sèkú. Kamsar. 1998. 54 p. *Note: Manuscrit photocopié; la numérotation des pages est de gauche à droite. Deuxième exemplaire disponible, à numérotation de droite à gauche, également imprimé à Kamsar par Ámara Màará`, écrit plus condensé (45 pages), avec quelques différences de notation tonale.*

Àlálfaatiha kàran kún` sáli` ló` béε dó, à ní kàrantá` ní mìsíri. *Le but de la lecture de Fatiha dans tous les rak`ah, à l'école et à la mosquée*. Kánte, Sùlemán. Jànè, Màmádi Bàbá (éd.). Egypte. 1994. 15 p.

17 Les nom des auteurs étrangers (arabes, français, anglo-saxons...) sont donnés tels qu'ils apparaissent dans les publications, donc en translittération du N'ko.

Jibiribá` fásá`. *L'histoire de Jibiriba*. Kànte, Sùlémana`. Conakry. (1980). 62 p. Publié par Imprimerie Nationale Patrice Lumumba. *Note: Manuscrit photocopié.*

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ.

Jídi` kéjā` ládesenen`, wála dāmakojuunen` à fāamunbáli` bólo. *L'échec de la croissance, ou la mauvaise production à cause du manque de compréhension*. Kànte, Sùlemaana. Jàanè, Bàbá (éd.). Caire. 1990. 28 p. *Note: manuscrit photocopié. Traduction de Mamadi Baba Jaanε: Planning familial.*

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ , ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ .
ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ.

Jídi` jálōn jóna kàfa fólō: Kónōmaya`. *Le premier livre sur la compréhension de la reproduction: la grossesse*. Kétà, Nájuma Músa`. Conakry. 1993 (réédition). 28 p. Publié par Librairie N'Ko. *Note: manuscrit photocopié*

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ .

Jífin bànbá` ní sàntíjēn ní káro tíjēn ná tòlî. *Conte du crocodile de l'eau profonde qui gâtait l'année et le mois..* Kúyate, Lánsiné. N'Zérékoré. 1999. 20 p. *Note: manuscrit photocopié. 2 ex. disponibles, avec des couvertures différentes.*

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ .

Jìimafá sòmōnó`. *Les pecheurs de l'espoir*. Kànte, Sùlemaana. Egypte. 1993. 16 p.

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ.

Jínasaaba jìnkínnànkán bójă kàrifalà jé. *Comment le dragon Nyinkinanka est apparu à Karifala*. Kúyate, Lánsine. Guinée. 1999. 20 p.

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ : ⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ .

Jìne Kánbén` sìikán` báju`. *Loi fondamentale de la République de Guinée*. Conakry. 2006. 45 + 45 p. Publié par ADIC/NED.

ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ . ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ ⵙⵉⵍⵉⵎⴰⵏⴰ.

كأنغبه نون كفا فول . *Grammaire facile*. Vol. 1. Jàné, Bàbá. Egypte. 1993. 32 p.

Kángbè` nóon` kàfa fólò`. *Grammaire facile*. Vol. 1. Jàné, Bàbá. Egypte. 1993. 32 p. *Note: 3e édition.*

كأنغبه نون كفا فنان . *Grammaire facile*. Vol. 2. Jàné, Bàbá. Egypte. 1993. 48 p.

Kángbè` nóon` kàfa fílanàn`. *Grammaire facile*. Vol. 2. Jàné, Bàbá. Egypte. 1993. 48 p.

كانماسره بانفيليل . *Les signes diacritiques*. Jàabi, Nànfóo Ísùmaiila. Kankan. 2002. 31 p.

Kánmasere bánfêlelé. *Les signes diacritiques*. Jàabi, Nànfóo Ísùmaiila. Kankan. 2002. 31 p.

كانماسره لى مالون جونا . *L'apprentissage rapide des signes diacritiques*. Jàné, Kàнку Bìntu Bába. Conakry. 1998. 55 p.

Kánmasere lù málon jóna. *L'apprentissage rapide des signes diacritiques*. Jàné, Kàнку Bìntu Bába. Conakry. 1998. 55 p.

كانتة سولومانا لى سايان او مينا كينا ديبا دي افيريكي كان كا كاي كاي ريبا بي دي كا تيبه افيريكي كوناكولونيا ديلينكو دى . *La mort de Kantè Solomaana qui est devenue l'ombre sur l'Afrique, la chute d'un grand arbre, qui a plongé l'Afrique de l'Ouest dans l'ombre de l'illettrisme. Que Dieu fasse miséricorde au corps de Kantè*. Kàba, Bèntu Bákari. Egypte. 1993. 16 p.

Kánte Sòlomáana lá sàya` ò mén` kénen dibî dí Áfirikì kàn k`à ké yírìba bé` dí kà Tèlebe Áfiriki kùnnakolonyá dúlenko` dó. K`Ála hína Kánte fùré` lá. *La mort de Kantè Solomaana qui est devenue l'ombre sur l'Afrique, la chute d'un grand arbre, qui a plongé l'Afrique de l'Ouest dans l'ombre de l'illettrisme. Que Dieu fasse miséricorde au corps de Kantè*. Kàba, Bèntu Bákari. Egypte. 1993. 16 p.

كانرانفا الفا كوند ، جينه كانبن كانتى لولونان . *Professeur Alpha Condè, le cinquième président de la République de Guinée*. Tùnkára` , Láajì Sékù. Conakry. 2011. 73 p.

Kàranfá` Álfa Kónde, Jìne kánben` kántii lóolunan`. *Professeur Alpha Condè, le cinquième président de la République de Guinée*. Tùnkára` , Láajì Sékù. Conakry. 2011. 73 p.

كارانغبه نى كومان كانه فولى نا مينا باجو پاناتومونين نه . *Grammaire, la prononciation et la perception : les fondements. 2e livre du cours de la langue N'ko à*

Kàrangbè` ní kúmaden` kán` fólì` n`à mén` báju pánatòmónnén` nè. *Grammaire, la prononciation et la perception : les fondements. 2e livre du cours de la langue N'ko à*

Ḳíjnen Jàané lù lá n'óonye` Báte Sòyilá 2003 lá. *La conférence des Dianés du monde à Batè Soyila en 2003*. Diané, Baba Mamadi. Caire. 2003. 26 + 26 p. *Note: Textes parallèles en N'ko et en français.*

Ḳólofenḡa` kàfanén fólò`. *Premier livre sur l'élevage*. Bá, Àbúu Bákari. Koutiala. 2010. 12 p. Publié par Mamadou Diarra.

Ḳónkotii` mànkútu. *Le roi de la Forêt*. Sánkare, Màmamúud. Bamako. (2001 ou plus tard). 32 p.

Ḳúma jíma lù 1. *Les bonnes paroles*. Vol. 1. Màlén, Íburaahiima. Bamako. 1995. 16 p. Publié par Yúsufu Kàmíte.

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Conakry. 1998. 42 p. *Note: Manuscrit photocopié.*

**Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùrana kálanke` kódoyida lánòoyanén` dálamìdanén` Màndén fòdoba kán` dó. *L'explication simplifiée du Saint Coran, traduit dans la langue commune du Manding*. Vol. 1. Traduit par : Jàane, Bàbá Conakry. 1999. 207 p.

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Conakry. 1998. 42 p. *Note: Manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

Ḳùnkolo kódo`. *Ce qui est sous le crâne*. Dùnbúya, Sènkú. Tárawele, Úmaru (éd.). Conakry. 2001. 56 p. *Note: 2e édition; manuscrit photocopié.*

ⵎⵓⵙⵓ ⵓⵎⵓⵏⵏⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ . ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ .
ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ .

Mòsò` lù hákε` lù làkoolilá` jémidalán. *Guide du formateur sur les droits des femmes*. Conakry. 2004. 15 p. Publié par ADIC.

ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ .

Mõó ká kán k'à hákε n'à tá kéta` lón. *L'homme doit connaître ses droits et ses devoirs*. 2002.

ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ .

Mòodogbé bátòmónnén nù: “Ála lá làfobaa` n'à lá kéla lù kànín”. Silamayá` pédeku lànooyanén léra sábanan`. *Les personnalités choisies : « Les prophètes de Dieu et ses Messagers »*. *Encyclopédie d'Islam simplifiée, livre 3*. Hásanù Àayúubù. Traduit par: Jàne, Bàbá wála Màmádi Egypte. 1999. 82 p.

ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ (ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ) : ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ .

Mòoyá` lásabatî kàfanén` mén` tóó kó: Àasœ. *Livre de renforcement de l'humanité: Super!* Kántε, Búrama. Bamako. 2006. 23 p. Publié par Mamadou Fofana alias Bakoroba. *Note: Première publication, manuscrite: 1994.*

ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ . ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ .

Mùn yé tàmin ná sàyá` kó? *Qu'est-ce qui se passe après la mort?* Traduit par: Tùré, Sèku. Kétà, Àrafá` (éd.). Kamsar. 2002. 75 p. Publié par Ámara Màará. *Note: manuscrit photocopié.*

ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ . ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ .

Ní ná kèledenjá. *Mon service militaire*. Sámakè, Námina Súngalo. Traduit par: Couloubaly, Ousmane Bamako. (2010 ou avant). 150 p.

ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ . ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ .

Ñkó` sébesun jiyamá` wála Ñkó kàfa 1 *L'alphabet N'ko avec illustrations, ou Le livre N'ko 1 [N'ko – arabe]*. Vol. 1. Jàanè, Bàbá. Jàané, Kàнку Bìntu Bába (éd.). Conakry. 1993. 43 p. Publié par Librairie papeterie ICRA-NKo. *Note: manuscrit photocopié.*

ⲛⲕⲟ̀ ⲛⲉⲃⲉⲣⲱⲛ ⲓⲥⲓⲙⲁ̀ ⲱⲁⲗⲁ ⲛⲕⲟ̀ ⲕⲁⲑⲁ 1 ⲗⲁⲗⲁⲃⲉⲧⲁ ⲛⲕⲟ̀ ⲁⲩⲉⲥⲓⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛⲥ, ⲟⲩ ⲗⲉ ⲗⲓⲑⲣⲉ ⲛⲕⲟ̀ 1 [ⲛⲕⲟ̀ – ⲁⲣⲁⲃⲉ]. ⲱⲟⲗ. 1. ⲓⲁⲛⲛⲉ, Ⲕⲁⲃⲁ. ⲓⲁⲛⲛⲉ, ⲕⲁⲛⲕⲱ Ⲕⲓⲛⲧⲱ Ⲕⲁⲃⲁ (éd.). ⲕⲟⲛⲁⲕⲣⲱ. 1993. 43 ⲡ. Ⲕⲁⲃⲓⲗⲉ ⲡⲁⲣ ⲗⲓⲃⲣⲁⲓⲣⲓⲉ ⲓⲕⲣⲁ-ⲛⲕⲟ̀. *Note: manuscrit photocopié.*

Ñkó` sébesun jiyamá` wála Ñkó` kàfa 2. *L'alphabet N'ko avec illustrations*. Vol. 2. Jàanè, Bàbá. Egypte. 1993. 48 p.

ⲛⲕⲟ̀ ⲛⲉⲃⲉⲣⲱⲛ ⲓⲥⲓⲙⲁ̀ ⲱⲁⲗⲁ ⲛⲕⲟ̀ ⲕⲁⲑⲁ 2. ⲗⲁⲗⲁⲃⲉⲧⲁ ⲛⲕⲟ̀ ⲁⲩⲉⲥⲓⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛⲥ. ⲱⲟⲗ. 2. ⲓⲁⲛⲛⲉ, Ⲕⲁⲃⲁ. Ⲉⲓⲑⲩⲛⲉ. 1993. 48 ⲡ.

Ñkó tóo-lá-lón` káro sáabama sɨnfɔnjali fólɔ kànkúma` bátɔmɔn kàfalén lón kálatii` ní dònjulumalá` lù bólo. *Petit livre des discours choisis de la première organisation du troisième mois du baptême du N'ko, par le secrétaire et les organisateurs*. 2010. 16 p.

ⲛⲕⲟ̀ ⲧⲟⲟ-ⲗⲁ-ⲗⲟⲛ` ⲕⲁⲣⲟ ⲣⲁⲃⲁⲃⲁ ⲣⲓⲛⲑⲟⲛⲓⲗⲓ ⲑⲟⲗⲟ ⲕⲁⲛⲕⲱⲙⲁ` Ⲕⲁⲧⲟⲙⲟⲛ ⲕⲁⲑⲁⲗⲉⲛ ⲗⲟⲛ ⲕⲁⲗⲁⲧⲓⲓ` ⲛⲓ Ⲕⲟⲛⲓⲗⲱⲙⲁⲗⲁ` ⲗⲱ Ⲕⲟⲗⲟ. *Petit livre des discours choisis de la première organisation du troisième mois du baptême du N'ko, par le secrétaire et les organisateurs*. 2010. 16 ⲡ.

Ñkó wàsá` dàlu kénde. *Bonnes raisons de satisfaction du N'ko*. Fófana, Màmádù (Bàkɔrɔbá). Bamako. 2008. 26 p. Publié par Mamadou Fofana alias Bakoroba.

ⲛⲕⲟ̀ ⲱⲁⲣⲁ` Ⲕⲁⲗⲱ ⲕⲉⲛⲔⲉ. *Bonnes raisons de satisfaction du N'ko*. ⲑⲟⲑⲁⲛⲁ, ⲙⲁⲙⲁⲔⲱ (Ⲕⲁⲕⲟⲣⲟⲃⲁ). Ⲕⲁⲙⲁⲕⲟ. 2008. 26 ⲡ. Ⲕⲁⲃⲓⲗⲉ ⲡⲁⲣ ⲙⲁⲙⲁⲔⲱ ⲑⲟⲑⲁⲛⲁ ⲁⲗⲓⲁⲣ Ⲕⲁⲕⲟⲣⲟⲃⲁ.

Ñkó “Kàrán` ní sébeli`” gbènkáfa báju pánatòmɔnnén` né. *Livre de base des syllabes du N'ko « La lecture et l'écriture » [Le livre du cours de la langue N'ko à l'Université de Caire]*. Jàné, Bàbá Màmádí. Caire. 2002. 71 p. Publié par Kùrukanfúwa Gbàrá lá Làkarannî Síla.

ⲛⲕⲟ̀ “ⲕⲁⲣⲁⲛ` ⲛⲓ ⲣⲉⲃⲉⲗⲓ`” ⲓⲃⲉⲛⲕⲁⲑⲁ Ⲕⲁⲓⲗⲱ ⲡⲁⲛⲁⲧⲟⲙⲟⲛⲛⲛⲉ` ⲛⲉ. *Livre de base des syllabes du N'ko « La lecture et l'écriture » [Le livre du cours de la langue N'ko à l'Université de Caire]*. ⲓⲁⲛⲛⲉ, Ⲕⲁⲃⲁ ⲙⲁⲙⲁⲔⲱ. ⲕⲁⲓⲣⲉ. 2002. 71 ⲡ. Ⲕⲁⲃⲓⲗⲉ ⲡⲁⲣ ⲕⲱⲣⲱⲕⲁⲛⲑⲱⲱ ⲓⲃⲁⲣⲁ ⲗⲁ ⲗⲁⲕⲁⲣⲁⲛⲛⲓ ⲣⲓⲗⲁ.

Ñimá` sàrá` lè fis'à jèdè` dí. *La récompense du bienfait est meilleure que le bienfait même*. Kántɛ, Sòlomana. Jàanɛ, Màmádí (éd.). 1993. 24 p. Publié par Librairie

Annexe 1.

**Livres du site <http://www.lerada.com/KafaSerede.html>
absents de la bibliographie**

Note : les titres et leurs traductions françaises sont présentés sans modifier la transcription ou les formulations des traductions, en conservant leur ordre dans la liste de Mamadi Baba Jaane. Dans la liste, le titre en maninka est donné entre parenthèses après la traduction française et avant le nom de l'auteur. Pour la plupart des livres, le nombre d'éditions connues pour le livre est indiqué, de même que le nombre de pages dans l'ouvrage. Pour 21 des ouvrages, le nombre des éditions est absent ; on peut supposer que ces ouvrages n'étaient pas encore publiés au moment de la création du site (décembre 2004) et n'existaient que sous forme manuscrite.

Deuxième manuel du N'KO (N'ko karan kafa 2nan), Ba.M.Diané, 11 éd., 48 p.

Deuxième livre d'Orthographe du N'KO (Mantaaya kafa 2nan), Ba.M.Diané, 2 éd., 56 p.

Lire et Ecriture. (N'ko karan ni sebeli), Ba.M.Diané, 3 éd., 72 p.

Grammaire complet. (kangbe dafanen). M.Diané, 3 éd., 120 p.

Orthographe complet. (Mantaya lera), Ba.M.Diané, 3 éd., 104 p.

A Manding (N'KO) Study Guide English-N'ko. (Silabo Soona), Ba.M.Diané, 3 éd., 84 p.

Dictionnaire Kandjamadi Franç-N'KO (Kodofolan Kanjamadi Franç.-N'ko),
Ba.M.Diané

Les 150 lois de la Constitution du Manding (Manden kurundu tonbolon 150),
F.S.Kante

Histoire des Bambara (Bamananna dofo), F.S.Kante.

Les relations du Manding avec le Songuay (songuay ni Manden te), F.S.Kante.

Les deux royaumes des Wattara (Watara mansala fila), F.S.Kante.

Comment les peuls sont immigrés au Fouta Djallon (Fula lu Futa-Jalon nasodon nya),
F.S.Kante.

Abstrait D'histoire de la Sierra-Léone (Saralon dofo batomon), F.S.Kante.

Histoire du territoire des Mossi (Moosiduu dofo), F.S.Kante.

Histoire du territoire des Hawusa (Hawusaduu dofo), F.S.Kante.

Alpha Yaya Diallo (Alifa Yaya Jalo), F.S.Kante

Sikasso Tyeba (Sikaso Thieba), F.S.Kante

Histoire des Juifs (Yahuudu lu dofo), Sedu Keita

- Ce qui protège le Musulman (Silamaden kandalan), Ma.Kaba
L'obligation de la Fathia dans toutes les prières (Alifaatiha karanku Sali loo bee do),
F.S.Kante, 3 éd., 5 p.
- L'école-Corannique et les Mosqueés (Karanta ni Misiri), F.S.Kante.
- La valeur du Temps (Tuma molonmmaya), Ba.M.Diané, 82 p.
- Encyclopédie de L'islam Tome 1 (Silamaya pedeku lera 1ma), Ba.M.Diané, 112 p.
- Encyclopédie de L'islam Tome 2 (Silamaya pedeku lera 2nan), Ba.M.Diané, 120 p.
- Encyclopédie de L'islam Tome 3 (Silamaya pedeku lera 3nan), Ba.M.Diané, 82 p.
- La Dialectique (Dadofaranyooya), Ba.M.Diané, 1 éd., 80 p.
- Les trois bases de la Foi (Baju saba sonomedoya do), Ba.M.Diané, 32 p.
- Mieux vaut se connaitre que les autres (Jedelon kafisa so lon di), Amadu Koroma, 1
éd., 56 p.
- Epopée et Conte (Toli ni sirin), Jee Karanmoo Kaba, 1 éd., 96 p.
- Premier livre de Mathématique (Damanlon kafa folo), Ba.M.Diané, 1 éd., 112 p.
- Deuxième livre de Mathématique (Damanlon kafa 2nan). Ba.M.Diané, 1 éd., 158 p.
- Troisième livre de Mathématique (Damanlon kafa 3nan), Ba.M.Diané, 1 éd., 136 p.
- Géométrie (Fudusabadoya), Ba.M.Diané, 1 éd., 36 p.
- N'ko study guide (N'ko karang sonoya kafa), K.k Jammeh, 1 éd., 74 p.
- Manuel du N'ko (N'ko safesun, a man kolen), K.Jammeh
- Les musiques Mandeng (Manden donkili lu kodofo) Be.Ba.Kaba, 1 éd., 60 p.
- 50 philosophes avant Jeusi et 50 apre et (Wedewedelila 50 isa ny a ni 50 a ko)
F.S.Kante.
- Les 12 branches de la sceance (Lonko bolon 12), F.S.Kante, 2 éd., 122 p.

Annexe 2

Éditions périodiques en N'ko

Mandenka **مَنْدَنْكَا**, un « mensuel bilingue N'ko – français », paraît à Bamako, Sabalibugu/Kalabankura). Le numéro 000 est paru en 8 pages en septembre 2009 ; le No. 001 a vu le jour en octobre 2009. Je ne sais pas si d'autres numéros existent ; ces deux numéros sont les seuls affichés au site Kanjamadi, <http://www.kanjamadi.com/foobe.htm>.

Nànkámă **نَانْكَامَا** 'Le Destin', « Le mensuel scientifique N'ko », paraissait à Bamako. J'ai quatre numéros dont aucun ne porte de numéro ni de date, sauf un seul (« janvier 2003 », le numéro n'est toujours pas indiqué). Chaque numéro a 4 pages.

Ŋkó dúnbu dálu kéndé **نْكَو دُونْبُو دَالُو كَنْدِي** 'La preuve concrète de l'Académie N'ko', « Bulletin officiel d'information de N'ko Doumbou » ; à partir du No. 8 : *Dúnbu dálu kéndé* **نْكَو دُونْبُو دَالُو كَنْدِي** 'La preuve concrète de l'Académie', « Journal culturel d'information de l'organisation académique de l'alphabet N'ko (N'ko Doumbou) », à partir du No. 13 : *Dálu kéndé* **دَالُو كَنْدِي** 'La preuve concrète', « Hebdomadaire Culturel d'information de l'Académie N'ko (N'ko Doumbou) ». Paraît depuis décembre 2007, d'abord tous les quelques mois (3-4 fois par an), et à partir de No. 14 (le 8 août 2011) toutes les semaines, en couleurs, en 8 pages de format A3. Présentement, c'est le périodique en N'ko le plus lu en Guinée ; son tirage (3500 exemplaires en janvier 2012) est le plus élevé de tous les périodiques du pays, y compris ceux publiés en français. Les exemplaires de *Dálu kéndé* sont distribués partout dans le pays, à un prix de 1500 francs guinéens (environ 15 eurocents) grâce à une convention de la rédaction avec le syndicat des transporteurs. Au cours de mes voyages à l'intérieur de la Guinée, j'ai eu des occasions de m'assurer que les numéros de cet hebdomadaire arrivaient dans les lieux éloignés de la Haute Guinée, et la demande est grande. Les numéros 14-42 sous format PDF étaient disponibles en mai 2012 sur le site <http://www.kanjamadi.com/foobe.htm>.

Sékutueya Kibaró **سَيْكُتُوِيَا كِيْبَارُو**, « Sekutueya Infos : Hebdomadaire d'information du Bureau de presse de la Présidence de la République de Guinée ». Le premier numéro est paru en août 2011 en quatre langues (français, anglais, arabe et maninka/N'ko), mais seules les versions française et n'ko ont eu la suite. En réalité, la version française paraît plus ou moins deux fois par mois (le No. 10 est daté du 31 décembre 2011), et la version N'ko, étant une traduction du français, est publiée avec du retard (en début janvier 2012, on était à No. 5). Le périodique est distribué gratuitement.

Sínjiya fòobé « Journal de fraternité » paraît mensuellement à Koutiala depuis le début des années 2000, d'abord manuscrit, puis saisi sur l'ordinateur. Maintenant il est imprimé à Bamako en 8 pages de format A3 le numéro ; en 2011, le No. 107 est paru (le dernier en ma possession).

Sómooŷa sila « Journal Culturel Mensuel de l'Association ICRA-NKO » paraît à Conakry depuis 1995, d'abord en 4 pages manuscrites de format A4, puis en format A3, saisi sur l'ordinateur, en 8 ou 12 pages. Pendant beaucoup d'années, c'était le périodique principal en N'ko en Guinée. Vers 2008, la publication est devenue moins régulière ; il y a eu beaucoup de numéros quadruples, et après 2010, sa parution semble être suspendue. Le relais est pris par *Dúnbu dàlu kéndé*.

Yélen. Kùrukan Fúwa Gbàrá` lá lónniya` fòobe károfilama,

« Reveil. Le journal bimensuel de l'association éducative Kouroukan Fouwa » est

publié (dès ses premiers numéros en saisie numérique) en Égypte par Mamadi Baba Jaane depuis 1995, d'abord en format A5 (24-28 pages), puis en format A3, 8 pages. Malgré une prétention à la bimensualité, il est plutôt annuel : entre 1995 et 2008, 15 numéros sont parus.

Yèreyá fòobé. Journal N'ko « Le journal de conscience de soi-même. Le journal public du N'ko » paraît depuis avril 2009 à Bamako. C'est un mensuel qui est, en fait, plutôt un bimensuel, car la plupart des numéros sont doubles. Depuis son premier numéro, c'est un journal de 8 pages, en format A3, saisi à l'ordinateur. La plupart des numéros sont disponibles au site de Mamadi Baba Jaane, <http://www.kanjamadi.com/foobe.htm>, le dernier étant celui de février-mars 2012 (No. 22/23) traitant de la guerre au nord et du coup d'état au Mali.

En juin 2012, Ibrahima Sory 2 Condé a signalé l'existence d'un journal quotidien en N'ko, *Jànsá* 'La Récompense' paraissant depuis le mois de mars 2012 à Bamako. Malheureusement, je n'ai vu aucun numéro de ce quotidien.

Références

- Amselle J.-L. Branchements. Anthropologie de l'universalité des cultures. Paris : Flammarion, 2001.
- Condé, Ibrahima Sory 2. The Emergence of N'kophone Literature: From Poetry to the Novel. *Mande Studies* 10, 2008, pp. 133-148.
- Conrad, David C. Reconstruction oral tradition: Souleymane Kante's approach to writing Mande history. *Mande Studies*, 3, 2001, pp. 147-200.
- Davydov, Artem. On Souleymane Kanté's "Nko Grammar". 2nd International Conference, St. Petersburg (Russia), September 15-17, 2008. Abstracts and

- Papers. V. Vydrin (ed.). St. Petersburg: Museum of Anthropology and Ethnography, 2008, pp. 53-60.
- Oyler, D. *For all those who say N'ko: N'ko literacy and Mande cultural nationalism in the Republic of Guinea*. Ph.D. University of Florida, 1995.
- Oyler, D. The era of Mande enlightenment. *Mande Studies*, 3, 2001, pp. 75-94.
- Vydrine, V. Sur le « Dictionnaire N'ko ». *Mandenkan*, 31, 1996, pp. 59-75.
- Vydrine, V. *Manding-English Dictionary (Maninka, Bamana)*. Vol. 1. St. Petersburg: Dimitry Bulanin Publishing House, 1999.
- Vydrine, V. Soulemane Kantè, un philosophe-innovateur traditionaliste maninka, vu à travers ses écrits en N'ko. *Mande Studies*, 3, 2001, pp. 99-131.
- Vydrine, Valentin. L'alternative du N'ko : une langue écrite mandingue commune, est-elle possible ? In : Vold Lexander, Kristin; Lyche, Chantal, Moseng Knutsen, Anne (eds.). *Pluralité des langues pluralité des cultures : regards sur l'Afrique et au-delà*. Oslo : The Institute for Comparative Research in Human Culture, 2011, pp. 195-204.
- Wyrod, Ch. T. A social orthography of identity: the N'ko literacy movement in West Africa. *International Journal of the Sociology of Language*, 192, 2008, pp. 27-44.

Summary:

A preliminary bibliography of Maninka publications in N'ko

The bibliography includes a representative sample of publications (277 items) in Maninka in N'ko alphabet. These publications are analyzed for different parameters: their thematic and genres, size, place and time of publication; authors, editors and publishers.

Key words: Maninka, Malinke, Mande, N'ko.